

Е. В. ХАРЧЕНКО, ЦЗИНЬ ЧЖИ
*(Южно-Уральский государственный университет,
г. Челябинск, Россия – Китай)*

УДК 81'27:39
ББК Ш100.63

«СПИНОГРЫЗЫ» И «ПУЗОЖИТЕЛИ»: ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТЬ СИНОНИМОВ К СЛОВУ РЕБЕНОК В РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация: в статье приводятся результаты анализа креативных наименований ребенка в разных культурах, как национальных, так и корпоративных. На материале интернет-источников методом сплошной выборки были выделены необычные номинации детей, сделаны классификации, определены основные модели создания новых слов. Сделаны выводы о том, что влияет на лингвокреативность.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, образ мира, лингвокультура, лингвокреативность.

Целью нашей работы было выявление образа ребенка в разных лингвокультурах. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что ребенок входит в базовые ценности национальных культур, знание которых позволяет понять мировоззрение и обусловленное этим поведение носителей определенной лингвокультуры.

В статье приводятся результаты анализа креативных наименований ребенка в разных культурах. В самом начале исследования мы хотели взять для исследования только данные двух национальных лингвокультур – русской и китайской. Но при поиске материала мы выяснили, что наиболее креативные наименования ребенка создаются в рамках корпоративных культур (или субкультур) и отражаются в жаргоне или профессионально маркированной лексике. На наш взгляд, это связано с тем, что при углублении в какую-либо сферу деятельности носители корпоративной культуры сталкиваются с необходимостью дополнительной детализации окружающей действительности и, соответственно, нуждаются в поиске слов для обозначения новых образов. Именно здесь и проявляется креативность (или

лингвокреативность) создателей. Мы согласны с Т. А. Гридиной в том, что игра слов является особой формой лингвокреативного мышления, имеющего ассоциативную природу, и отражает стремление (интенцию) говорящих к обнаружению собственной компетенции в реализации языковых возможностей – при понимании условности совершаемых речевых ходов, но в то же время рассчитанных на «опознание» реципиентом негласно принятых правил (игрового кода) общения» [Гридина 2002: 26]. С одной стороны, результатом лингвокреативной деятельности должно быть новое слово, по законам языковой игры, имеющее определенные составляющие для того, чтобы можно было опознать значение и «выловить» дополнительные смыслы. В нашем исследовании мы искали слова и словосочетания, малоупотребительные в обычной речи или авторские и имеющие коннотативную окраску.

В качестве материала исследования мы использовали данные интернет-источников (специализированные форумы и чаты), интернет-словари синонимов.

На первом этапе мы рассмотрели лингвокреативные номинации ребенка в китайской лингвокультуре. Мы проанализировали интернет-словари синонимов, а также близких по смыслу слов и выражений [4,5,6] и объединили все данные, выделив необычные слова:

小不点 – кроха – прозвище для маленьких детей, так родители или врачи называют очень маленьких милых детей.

小淘气 – баловник, так родители называют непослушных детей.

小祖宗 – молодые предки, это необычное для носителей русской культуры словосочетание означает, что детям достается все самое лучшее (как предкам, в Китае культ старшего поколения), это символ поклонения, как и предкам, часто используется старшим поколением для укора детям.

臭小子 – вонючка, так старшие называют мальчиков («вонючими парнями»), это значит, что мальчик им нравится.

娃娃 – кукла, так называют очень красивого ребенка до года.

甜心 – любимый – распространенное прозвище детей, так их называют родители.

熊孩子 – шалун, так родители называют непослушных маленьких детей.

淘气包 – озорник, так называют непослушных детей, которые очень подвижные.

小崽子 – щенок, так родители могут назвать непослушных детей, если рассердятся.

小棉袄 – радость для родителей, так называют того, кто будет опорой для родителей (чаще о дочери).

小天使 – маленький ангел, так родители или врачи называют очень маленьких, милых, счастливых детей.

闺女 – незамужняя женщина, так называют девочек и девушек до замужества. Девочка остается под покровительством родителей и считается ребенком, пока она не выйдет замуж.

При анализе наименований ребенка в китайской лингвокультуре мы столкнулись с тем, что существуют некоторые ограничения в проявлении креативности, связанные с самим языком и культурой. Во-первых, само иероглифическое письмо не способствует вариативности названий. В китайском языке используется 3000 базовых иероглифов, которые используются в 99% случаев, всего же задействовано около 6000. Все слова состоят из одного или сочетания нескольких иероглифов. В русском языке вариативность больше благодаря тому, что при словообразовании могут использоваться приставки, суффиксы, которые часто несут определенный смысл, слова могут образовываться способом сложения и т.д. Во-вторых, в самой китайской культуре ценится упорядоченность. Поскольку китайская культура является одной из самых древних, в ней выработался свод правил, следование которым является обязательным для всех носителей культуры (особенно беспрекословное подчинение требуется от молодых). Поэтому излишняя креативность не поощряется, так как не входит в число ценностей, важных для культуры.

На втором этапе мы проанализировали русскоязычные ин-

тернет-словари синонимов, а также близких по смыслу слов и выражений [7, 8, 9]. Следует отметить, что многие слова и выражения повторяются на разных сайтах, поэтому мы объединили все данные. Перечислим слова, которые содержат явный коннотативный оттенок, и выделим среди них новые, необычные.

Большое количество обозначений связано:

- с вариантами номинации: *младенчик, детёныш, кровина, лялька, ребялёнок, дитятко, дитенок, дитятя, беби, киндер, дитё, мальчуга, отпрыск, мальчонка, карапет, ангельская душа, бастрюк, детуля, ляля, крошка, кроха, малой, дочурка, чайлд, бамбино, чайлдёнок;*

- с отношением к взрослым: *кость от кости, кровь от крови, плоть и кровь, плоть от плоти, подкидыш, кровинка, найденныш, рожное дитя, подменьш, нежданчик, идоленок, обменныш, первеница, ретортен-бэби, фусты;*

- с внешним видом ребенка: *бутуз, бутузик, пупс, пупсик, пупсёныш, малявка, малец, салажонок, мелюзга, голыш, сопляк, сопля, соплюшка, салага, клоп, пузан, пузырь, кнопка, пеленашка, голышка, мелочь пузатая, под стол пеишом ходит, голопуз, козявка, пупырь, пупырыш, карапет, кукленныш, голопоп, акселерат;*

- с его деятельностью: *пискун, пискунья, ползун, ползунок, сосунок, сосун, молокосос, пискля, грудняк, титечный ребенок, хлебогрыз, спиногрыз, шилопоп, шустряга, визжалка, визгля, слюнявчик, ходунок, глупыш, ерзунок, ерзунчик;*

- местом: *ясельник, зыбочник;*

- возрастом: *семилеток.*

Самыми частотными качествами, обыгрываемыми при номинации, стали рост, упитанность, обнаженность, непоседливость, крикливость и слюнявость. Можно увидеть определенные модели, по которым создаются новые слова: *пупс – пупсик – пупныш; дитё – дитятко – дитенок – дитятя – детёныш; пискун – пискунья; хлебогрыз – спиногрыз; голопоп – шилопоп; ерзунок – ерзунчик; ползун – ползунок; сосун – сосунок.*

Третий этап исследования мы посвятили корпоративным сайтам, к которым мы относим сообщества, объединенные об-

щим видом деятельности. Больше всего примеров креативных номинаций ребенка мы обнаружили на так называемых сайтах «овуляшек». Овуляшки – это женщины, целью жизни которых является рождение и воспитание здоровых детей [10, 11, 12, 13, 14].

Сделаем обзор основных названий, поскольку в разных источниках, как правило, они повторяются с небольшими вариациями.

- Все названия можно разделить на сами номинации:

Брюхожитель, пузожитель, пузаярик – эмбрион. Дитёныш – ребёнок вне зависимости от возраста. Ляля, лялечка, лялька, лялюлечка, пупс, бутуз, пусечка, деть, ре – ребенок. Масик, масенький, малипусичек, мусечка, мася, масюн, пусечка – новорожденный.

- Способ рождения:

Кесарёнок, кесарёночек – ребёнок, рождённый при помощи кесарева сечения. Экошки – дети, рождённые в результате ЭКО. Инсеминашки – дети, рождённые в результате инсеминации. Дырпроходец – ребёнок, рождённый нормальным методом.

- Возраст и время рождения:

Июляшечки, июлята – дети, родившиеся в июле месяце. Для остальных месяцев по аналогии. Годовасик, годовас – ребенок в возрасте 1 года. Полторагодовас, полторагодовасик – ребёнок в возрасте 1,5 лет. Потягушечки, порастушечки – дети младшего дошкольного возраста. Сисечник-годовасик – ребенок возрастом около года, которого кормят грудью.

- Номинации по деятельности (в том числе и до рождения):

Засеря – ребёнок испачканный калом в результате слишком активной дефекации. Укакиш – то же, что и засеря. Пихулечки (масюн ножками пихулечки) – внутренний плод пинается конечностями в животе самки. Тугосеря – ребёнок, отказывающийся от осуществления акта дефекации. Шевелюшки – то же, что и «Пихулечки». Шилопоп – активный ребенок.

Также к корпоративным сайтам можно отнести сайты врачей и сайты с профессиональным жаргоном врачей [<https://promedol.com/pr/basis/vrachebnyj-zhargon>; <https://medicineguru.ru/professio>

nalnyj-sleng-801].

Номинации ребенка в профессиональном жаргоне врачей, как правило, отражают его возраст и специфику деятельности (отклонения и нарушения):

Горох, мелочь – маленькие пациенты до года. Мальки – дети до года. Василёк – ребёнок с врождённым сифилисом. Помирашка – ребенок с неблагоприятным диагнозом. Сблёвыши – недоношенный ребёнок.

Также примеры профессионального жаргона врачей мы нашли в статье И. В. Опарниковой [Опарникова 2012], которая отмечает, что «номинативная функция некодифицированных единиц нередко совмещена с экспрессивацией, которая порождается прежде всего фонетической формой номината, вызывающей у посвященных различные ассоциативные связи с опорным компонентом» [Опарникова 2012: 202].

Обжевавшийся ребенок (в детской стоматологии) – «ребенок, постоянно жуящий жвачку, в результате чего у него развиваются и болят челюстно-лицевые мышцы». Человек (в педиатрии) – «ребенок от одного месяца до трех лет». Ацетошка (в педиатрии) – «ребенок с ацетонемическим синдромом (симптомокомплексом, возникающим у детей при повышении в организме ребенка уровня мочевой кислоты)». Банан; василек (в педиатрии) – «ребенок с врожденным сифилисом». Уши (в педиатрии) – «ребенок-гипотрофик (с дефицитом массы)». Щеки (в педиатрии) – «ребенок-гипертрофик (с избытком массы)». Звуреньши (ЗВУРеньши) (в педиатрии) – «ребенок с синдромом задержки внутриутробного развития (ЗВУР)».

Таким образом, можно говорить о том, что креативность в наименовании детей в большей степени распространена в корпоративной культуре (под корпорацией мы понимаем объединения людей по интересам, эти сообщества могут иметь общую сферу деятельности, статус в обществе или род занятий). На наш взгляд, это связано с формированием особого образа мира, большей детализацией конкретной области, что предполагает появление новых креативных номинаций.

Также проведенный анализ показал, что степень лингвокреативности может зависеть от нескольких параметров: культуры, языка, сферы деятельности и т.д. Однако этот факт нуждается в

дальнейшей проверке на материале других лингвокультур, как национальных, так и корпоративных.

ЛИТЕРАТУРА

Гермашева Т. М. Лингвокреативный дискурс: к постановке проблемы//file:///C:/Users/user3/Downloads/lingvokreativnyu-diskurs-k-postanovke-problemy.pdf

Гридина Т. А. Языковая игра как лингвокреативная деятельность // Язык. Система. Личность. Языковая игра как вид лингвокреативной деятельности. Формирование языковой личности в онтогенезе: Мат-лы докл. и сообщений Всерос. науч. конф., 25–26 апреля 2002 г. – Екатеринбург, 2002.

Опарникова И. В. Специфика процессов номинации в лексико-фразеологической системе профессионально-жаргонной составляющей языка медицины (на материале понятийной сферы «БОЛЬНОЙ/ПАЦИЕНТ»). – Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2012. № 1 (116).

<http://www.baike.com/wiki/宝宝>

<https://baike.baidu.com/item/婴儿/979?fr=aladdin>

<http://bbs.yaolan.com/thread-53002459-1-1.html>

<https://sinonim.org/>

<http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-74392.htm>

<https://kartaslov.ru/>

<http://childfree.mybb.ru/viewtopic.php?id=1417>

https://vk.com/topic-30245073_25416242

<https://valkiriarf.livejournal.com/990179.html>

<http://www.ssamchuk.com/dictator/>

<https://pikabu.ru/story/>

<https://promedol.com/pr/basis/vrachebnyj-zhargon>

<https://medicineguru.ru/professionalnyj-slang-801>

©Харченко Е. В., 2018

©Цзинь Чжи, 2018